

۵۲۹۰۸/۳۲۱۹۲

۹۵,۳,۱۹



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

دیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۹۵,۱۰,۱۸۵۱  
تاریخ ثبت: ۱۳۹۵ / ۳ / ۲۰  
کد پرونده: ساعت ورود:

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان" که به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه ۱۳۹۴/۱۲/۱۶ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌گردد.

حسین روحانی

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی،

۵۲۹۰۸/ ۳۲۱۹۲  
۹۵،۳،۱۹



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

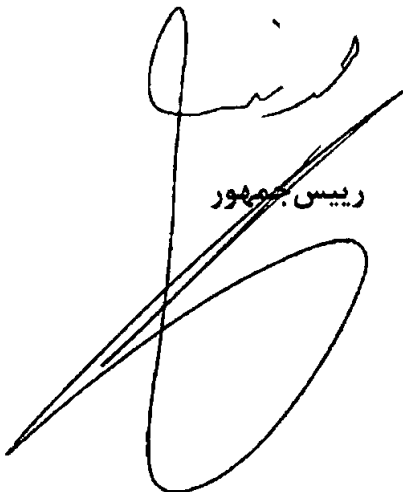
بسمه تعالی

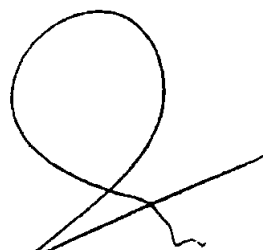
مقدمه توجیهی:

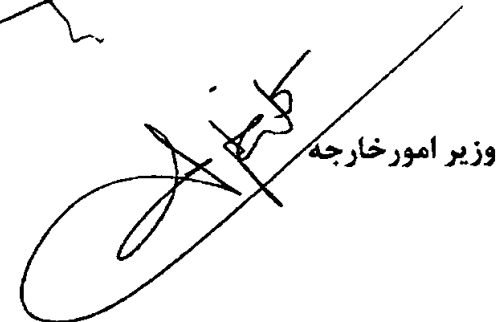
با عنایت به اهمیت گسترش روابط اقتصادی در توسعه کشورها و نظر به ثمربخش بودن استقرار بستر قانونی برای فعالیت‌های مربوط بین اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان و به منظور ایجاد تسهیلات مناسب در روابط اقتصادی بین دو کشور و نیز در جهت ارتقای سطح همکاری‌های دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

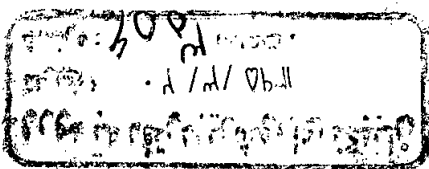
"لایحه موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و  
دولت مجارستان

ماده واحده - موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان مشتمل بر یک مقدمه و نه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه تسلیم اسناد آن داده می‌شود.

  
رئیس جمهور

  
وزیر امور اقتصادی و دارایی

  
وزیر امور خارجه



بسمه تعالی

## موافقتنامه همکاری های اقتصادی

### بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان (که از این پس «طرف های متعاقد» نامیده می شوند)؛  
با ابراز تمایل به افزایش همکاری های اقتصادی براساس سابقه دیرینه روابط دوجانبه بین دو طرف؛  
با آرزوی تداوم و تقویت همکاری های اقتصادی مرسوم موجود میان خود به منظور توسعه و تشدید آن بر اساس  
منافع دوجانبه و طولانی مدت؛  
با اطمینان به ضرورت تعمیق چارچوب قانونی دوجانبه ضمن ایجاد شرایط مطلوب و زمینه های مناسب جهت  
همکاری های بیشتر؛  
در موارد زیر به توافق رسیده اند:

#### ماده ۱

طرف های متعاقد توسعه و تنوع بخشی همکاری های اقتصادی سودمند دوجانبه را بر اساس قوانین ملی مربوط  
لازم الاجرا و مفاد حقوق بین الملل و تعهدات الزام آور هر طرف متعاقد یا معاهداتی که دولت طرف های متعاقد در آن  
مشارکت دارند، تشویق خواهند نمود.

#### ماده ۲

طرف های متعاقد با توجه به شرایط موجود و چشم انداز توسعه مناسبات اقتصادی خود، توافق می نمایند شرایط  
مطلوب جهت همکاری بلند مدت که شامل حوزه های زیر می شود اما محدود به آنها نمی گردد را فراهم نمایند:

- (الف) توسعه زیر ساخت ها،
- (ب) حمل و نقل و زیر ساخت های مرتبط و پشتیبانی،
- (پ) صنعت خودرو،
- (ت) مدیریت آب،
- (ث) حفاظت از محیط زیست و منابع طبیعی،
- (ج) کشاورزی و صنایع غذایی،
- (چ) صنعت بهداشت و مراقبت های بهداشتی،
- (ح) علوم و فناوری،
- (خ) تحقیق و توسعه،
- (د) آموزش و توسعه منابع انسانی،
- (ذ) گردشگری
- (ز) بانک، بیمه و موسسات مالی و اعتباری،
- (ز) سرمایه گذاری و تامین مالی پروژه های اقتصادی،
- (ژ) بنگاه های کوچک و متوسط (ا.س.ا.م.ای.اس).

دفتر هیئت دولت

### ماده ۳

- طرف های متعاقد جهت توسعه و افزایش همکاری های خود از راه های زیر اهتمام خواهند ورزید:
- الف) ترغیب همکاری سیاست گذاران اقتصادی، موسسات دولتی، سازمان های حرفه ای، فدراسیون های تجاری، اتاق های بازرگانی و صنعتی، نهادهای محلی و منطقه ای، تشویق تبادل اطلاعات اقتصادی مورد علاقه متقابل، همچنین دیدار مقام ها، کارشناسان و هیئت های تجاری خود؛
- ب) تبادل اطلاعات در زمینه اولویت ها، برنامه ها و پروژه های توسعه ای و تسهیل نمودن مشارکت فعالان تجاری در پروژه های توسعه ای،
- پ) تشویق برقراری تماس های جدید و توسعه تماس های موجود بین دوایر تجاری دو کشور از طریق دیدارها، ملاقات ها و دیگر تعاملات بین اشخاص حقیقی و حقوقی،
- ت) تبادل اطلاعات تجاری مرتبط با اجرای این موافقتنامه، تشویق مشارکت در برگزاری بازارهای مکاره، نمایشگاه ها، سازمان دهی رخدادهای تجاری، هم اندیشی ها (سمینارها)، محافل علمی (سمپوزیوم ها) و فراهمایی ها (کنفرانس ها)،
- ث) تشویق مشارکت در بنگاه های کوچک و متوسط بخش خصوصی در تعهدات همکاری های اقتصادی دوجانبه،
- ج) تشویق همکاری در مورد مشاوره، بازاریابی و خدمات کارشناسی و رایزنی در زمینه های مورد علاقه دوجانبه،
- چ) تشویق همکاری در زمینه سرمایه گذاری، ایجاد سرمایه گذاری مشترک و ایجاد دفاتر نمایندگی شرکت،
- ح) تشویق همکاری های درون منطقه ای و بین المللی در موضوعات مورد علاقه دوجانبه،
- خ) سایر مواردی که طرف های متعاقد برای توسعه و تقویت همکاری های خود، متعاقباً در مورد آن ها توافق نمایند،
- د) تشویق همکاری در زمینه های علمی، آموزش عالی و تربیت محققین با تکیه بر اهمیت آنها برای طرف های متعاقد، تشویق پروژه ها و برنامه های مشترک تربیتی و علمی جدید.

### ماده ۴

- ۱- به منظور حصول اطمینان از اجرای این موافقتنامه، کمیسیون مشترک همکاری های اقتصادی ایران - مجارستان (که از این پس «کمیسیون» نامیده می شود)، با مشارکت نمایندگان طرف های متعاقد تشکیل خواهد شد. هر یک از طرف ها، رئیس مشترکی را به عنوان ریاست کمیسیون تعیین خواهند نمود. کمیسیون با درخواست هر یک از طرف های متعاقد، به طور منظم و متناوب در ایران و مجارستان تشکیل جلسه خواهد داد.
- ۲- شرح وظایف کمیسیون به ویژه شامل موارد زیر می باشد:
- الف) تشویق و توسعه مناسبات اقتصادی دوجانبه،
- ب) شناسایی فرصت هایی برای توسعه بیشتر همکاری های اقتصادی،
- پ) تنظیم توصیه هایی برای بهبود شرایط همکاری های اقتصادی بین بنگاه های دو کشور،
- ت) ارائه طرح پیشنهادی برای عملیاتی نمودن این موافقتنامه،
- ۳- کمیسیون در صورت نیاز، مبادرت به تشکیل گروه کاری و کارگروه های فرعی مرتبط با زمینه های مشخص همکاری خواهد نمود.
- ۴- آیین کار کمیسیون در اولین نشست آن تعیین خواهد شد. طرف های متعاقد براساس قوانین ملی مربوط خود، هزینه های مرتبط با فعالیت کمیسیون را به صورت جداگانه تقبل می نمایند.

#### ماده ۵

۱- همکاری به موجب این موافقتنامه براساس قوانین و مقررات ملی طرف های متعاقد و با رعایت قواعد و اصول عمومی پذیرفته شده حقوق بین الملل و بدون وارد کردن خدشه به اجرای تعهدات برعهده گرفته شده طرف های متعاقد بر اساس سایر موافقتنامه های دو جانبه، منطقه ای یا چندجانبه که آنها یکی از طرف های آنها می باشند، انجام خواهد پذیرفت.

۲- بدین ترتیب مفاد این موافقتنامه بطور کلی یا جزئی نباید به نحوی مورد استناد یا تفسیر قرار گیرد که تعهدات طرف های متعاقد را ابطال یا اصلاح کند یا به صورت دیگر بر آنها تأثیر بگذارد.

۳- این موافقتنامه، حقوق و تعهدات ناشی از عضویت مجارستان در اتحادیه اروپا را تحت تأثیر قرار نخواهد داد.

#### ماده ۶

مفاد این موافقتنامه می تواند با توافق دو جانبه طرف های متعاقد اصلاح گردد. اصلاحیه طبق ماده (۸) این موافقتنامه لازم الاجرا خواهد شد.

#### ماده ۷

اختلاف های ناشی از اجراء یا تفسیر این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک بوسیله رایزنی و مذاکرات بین طرف های متعاقد حل و فصل خواهند شد.

#### ماده ۸

۱- این موافقتنامه در سی امین روز پس از تاریخ تحویل آخرین اطلاعیه مکتوب که طی آن طرف های متعاقد یکدیگر را از اتمام تشریفات ضروری قانونی داخلی خود برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع می کنند، لازم الاجرا خواهد شد.

۲- این موافقتنامه تا دوره زمانی نامحدودی معتبر خواهد بود. هر یک از طرف های متعاقد می تواند با ارائه اطلاعیه مکتوب از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف متعاقد دیگر موافقتنامه را فسخ نماید. در صورت ارائه چنین اطلاعیه ای، موافقتنامه شش ماه پس از دریافت اطلاعیه فسخ خواهد شد.

#### ماده ۹

فسخ این موافقتنامه، اعتبار یا مدت هرگونه توافق های ویژه یا پروژه ها یا فعالیت های انجام شده به موجب این موافقتنامه را تا تکمیل چنین توافقی های ویژه، پروژه ها یا فعالیت ها متاثر نخواهد ساخت، مگر اینکه طرف های متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۹ آذر ۱۳۹۴ هجری شمسی برابر با ۳۰ نوامبر ۲۰۱۵ میلادی در دو نسخه اصلی به زبان های فارسی، مجاری و انگلیسی تنظیم و امضاء شده است. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت تفسیرهای مختلف، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف  
دولت مجارستان

از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت